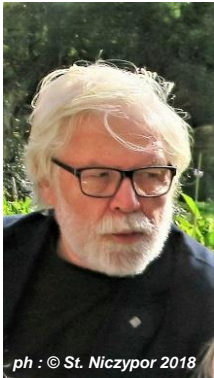




Le Cœur du Cœur de la Métropole du Grand Paris : L'île de la Cité - photo : Bulletin de la Ville de Paris

EDITORIAL



ph : © St. Niczypor 2018

Le 27 juin 2022, au Pavillon de l'Arsenal, Madame le maire de Paris a annoncé le nom du lauréat de la consultation internationale pour l'aménagement des abords de la Cathédrale Notre-Dame.

Les études techniques préalables ont été lancées avant l'incendie de la Cathédrale et s'inscrivaient dans le cadre de la réflexion sur l'évolution de l'île de la Cité menée depuis le début des années 2000.

C'est à ce moment-là que le renouveau du cœur de Paris a été engagé et l'incendie a considérablement accéléré les projets de transformation du patrimoine situé sur l'île, autant du bâti que des espaces publics.

Il est intéressant de donner quelques chiffres concernant l'île de la Cité : 22,5

hectares de superficie, moins de 1000 habitants, plus de 10 000 emplois salariés et 13 millions de touristes par an viennent visiter la Cathédrale et la Sainte Chapelle.

La présence de bâtiments publics « tampons », inaccessibles aux passants, comme l'hôpital Hôtel Dieu, la Préfecture, la Chambre de Commerce ou le Palais de Justice, les espaces publics fragmentés, rendent les déplacements difficiles et discontinus. L'une des idées fortes de cette transformation est la création d'une fluidité de déplacement est-ouest, mettant en cohérence les espaces publics existants tout en réaménageant les sous-sols.

Le projet lauréat du concours s'inscrit parfaitement dans la mutation que vivra l'île : le parking souterrain actuel sera transformé en une promenade avec un espace d'accueil, un nouvel accès à la crypte archéologique et une large ouverture sur la Seine. Les jardins au sud de la Cathédrale seront intégrés dans un grand parc de 400 mètres le long des berges qui, avec la suppression des clôtures assurera la fluidité entre l'avant et l'arrière de la Cathédrale.

L'équipe lauréate est dirigée par Bas Smets, Belge de 42 ans, star montante du paysage urbain, paysagiste, *l'architecte bâtisseur de*

paysage, comme il tient à se définir œuvre à *reconnecter le territoire urbain avec la nature*.

Il s'exprimera sur sa démarche dans le cadre d'Agora, la biennale d'architecture, d'urbanisme et de design de Bordeaux du 14 au 24 septembre, dont il est le commissaire.

A ses côtés, GRAU, une agence parisienne fondée en 2010 par Susanne Eliasson et Anthony Jammes, architectes, urbanistes, lauréats en 2016 du Palmarès des jeunes urbanistes et, pour la partie « patrimoine », une autre jeune agence parisienne fondée en 2011 par Elsa Neufville et Erwan Gayet, qui annoncent ouvertement : *nous préférons la frugalité au geste architectural*.

Le public a été associé à la définition du projet : par une concertation en amont qui a enrichi le programme, par la création d'une commission citoyenne de dialogue avec les équipes concurrentes et enfin, par la participation d'un collège de citoyens au jury.



Photo © DR/Bas Smets

Juste à côté du Pavillon de l'Arsenal, l'ancienne Cité Administrative Morland, siège de la Préfecture de Paris, conçue à la fin des années

Suite à la page 3...

Editorial.....	p.1 et 3
Infos générales.....	p.2
Pérennité de l'œuvre architecturale : I. Buczkowska.....	p.3 et 12
Concours SARPFR 2021-2022.....	p.4 et 5
Concours Art Urbain 2021-2022.....	p. 6
Expositions : Tomasz Marczewski.....	p. 6
Expositions : Ligne et Couleur.....	p.7
Exposition : Art Capital.....	8 et 9
Hommage à Ewa Brukalska.....	p.10
Hommage à Edward Zoltowski.....	p. 11

EVENEMENTS A VENIR

LE 16 SEPTEMBRE 2022 REMISE DES PRIX du CONCOURS SARPFR 2021-2022

La cérémonie de remise des prix de la SARPFR 2021-2022 du meilleur diplôme de 1er cycle d'études des écoles d'architecture en Pologne aura lieu

**le 16 septembre 2022 dans les salons parisiens de la
Bibliothèque Polonaise de Paris : 6, quai d'Orléans
75004 Paris, à partir de 18h00.**

Les prix seront remis par le président de la Société Historique et Littéraire Polonaise et Directeur de la Bibliothèque Polonaise de Paris, Monsieur C. Pierre Zaleski, entouré par Thadée Nowak, président de la SARPFR, Joanna Fourquier, présidente du jury du concours et de Yaga Debowska, trésorière. La partie officielle sera suivie par le récital de piano de Jean-Michel Kim, pianiste, lauréat de nombreux prix internationaux. Un cocktail, offert par la SARPFR, clora la cérémonie.

Voir les résultats du concours sur les pages 4 et 5.

VOYAGE DANS LES POUILLES

Du 8 au 15 octobre 2022, la SARPFR organise un voyage dans les Pouilles, dans l'Italie du sud.

Des cités les plus remarquables de cette région seront visitées : Polignano a Mare, Ostuni - « La Citta Bianca », Lecce - « Florence Baroque », Otrante, Alberobello, avec ses trulli et Matera.

Programme prévoit l'arrivée à Bari, où nous passerons la première nuit ; les déplacements se feront en voitures réservées à l'avance et louées à l'aéroport de Bari. L'hébergement se fera dans des hôtels réservés suivant le programme de la visite.

A ce jour, le coût de l'ensemble des prestations est estimé à env. 1000€ par personne.

Pour assurer la bonne organisation de ce voyage et pour tout renseignement (avion, lieu et l'heure de rv...), les personnes intéressées sont priées de contacter au plus vite notre collègue Jadwiga Debowska. Un chèque d'engagement de 100 € établi à l'ordre de la SARPFR sera demandé aux intéressés, à envoyer à l'adresse :

Jadwiga Debowska 20, rue Dugommier - 75012 Paris.

debo.jaga@gmail.com
06 04 17 62 86
01 46 28 93 99

ACTION POUR L'UKRAINE



Nombreux membres de la SARPFR ont répondu à notre appel de fonds en faveur du peuple ukrainien agressé le 24 février 2022. L'argent réuni (1K2 €) a été transmis à deux fondations : Aide Médicale et Caritative France-Ukraine et Fundacja Siepomaga-pomoc Ukrainie et utilisé à l'acheminement en Ukraine de matériel médical et de médicaments.

Tous ceux parmi vous qui voudraient encore se joindre à notre action, peuvent toujours le faire en envoyant un chèque au nom de la SARPFR avec mention au dos « Pour Ukraine » à notre trésorière :

Jadwiga Debowska 20, rue Dugommier - 75012 Paris.

DINER SARPFR

Le 26 avril 2022 nous étions qu'une vingtaine des participants a un « Diner de Retrouvailles », le premier après la suppression des restrictions sanitaires liées à l'épidémie du Covid-19.

Le restaurant « Le Chalet du Parc », accolé au Parc Montsouris, face à la Cité Universitaire de Paris, a bien assuré un cadre agréable à cette réunion amicale.

je vous propose de participer à un « Diner de Retrouvailles » mardi le 26 avril à 19,30. Pawel Dudzik à dénichéés par tram, bus, métro etc au 28 boulevard Jourdan dans le 14ème arrondissement, « Le chalet du parc »



1950 par Albert Laprade, Pierre-Victor Fournier et René Fontaine, un imposant bâtiment de 17 étages, *qui avait tout Paris à ses pieds*, subit une transformation et devient Morland Mixité Capitale. Lauréat de « Réinventer Paris » en 2016, le groupe EMERIGE a acheté à la ville l'ensemble de la cité administrative, et propose un programme urbain mixte, ouvert à tous les publics. Le projet porte sur la réhabilitation structurelle et architecturale de l'ancien bâtiment, la création de deux niveaux de sous-sol et la construction de bâtiments neufs côté Seine et côté boulevard Morland.

Aujourd'hui, après six années d'études et de travaux le site devient une *petite ville* Morland Mixité Capitale et propose un programme innovant qui comprend plus de 11 usages ouverts aux Parisiens et aux visiteurs de la capitale grâce à une rue intérieure vivante et attractive, reliant le Boulevard Morland au Quai Henri IV. Aux deux derniers étages, le bar et le restaurant de l'hôtel abritent une œuvre panoramique de Studio Other Spaces, accessible à tous et offrant une vue unique et spectaculaire de Paris.

5000 personnes y vivront quotidiennement entre bureaux, marché couvert, crèche, piscine, salle de sport, hôtel 5*, auberge de jeunesse, logements sociaux, logements privés (prix actuels à 20 000€/m²), galerie d'art et toits dédiés à l'agriculture urbaine.

Pour Jean-Louis Missika, l'ancien Adjoint au Maire chargé de l'Urbanisme, de l'Architecture et des projets du Grand Paris, « *L'immobilier mixte, c'est vraiment l'avenir de l'immobilier et Morland est un véritable prototype* ».



Photos © Elise Robaglia & Jérémy Léon

Morland Mixité Capitale a été conçue par David Chipperfield Architects, de renommée mondiale, l'agence parisienne CALQ Architecture, fondée en 1990 par Jean-Philippe le Bœuf et Emmanuel Quin et le paysagiste Michel Desvigne.

Je signale ici deux opérations parisiennes récentes, certes symboliques, mais qui illustrent parfaitement la ferme volonté de la Ville de Paris d'ouvrir la ville à tous, de rendre la mixité des programmes et la mixité sociale comme la règle pour tous les projets à venir.

A l'échelle des ambitions parisiennes, ce ne sont que de « petites opérations », car avec la création en 2008 de la Métropole du Grand Paris (MGP) une intercommunalité réunissant 131 communes et l'aménagement des territoires en cours s'y affermant, le lancement en 2011 du chantier du Grand Paris Express, la création de clusters de développement stratégique à Saclay, Villejuif-Evry, la Défense, Le Bourget, St Denis-Pleyel, Roissy et Descartes-Marne-la-Vallée, Paris est devenu le plus grand projet urbain et le plus vaste chantier d'Europe !

Grand Paris affiche franchement sa volonté de transformer l'agglomération parisienne en une grande métropole mondiale du XXI^e siècle et d'affirmer sa position parmi les métropoles les plus attractives au niveau international.

Les Jeux Olympiques 2024 et l'Exposition Universelle 2025, dont l'organisation a été attribué à la Ville de Paris, ne sont que des repères dans le calendrier des travaux.

Bonnes vacances d'été à tous !

Lech Zbudniewek
Architecte
Rédacteur en chef

PROPRIETE INTELLECTUELLE et PERENNITE



Dans le prologue de « L'Ingénieur Gentilhomme Don Quichotte de la Mancha », Miguel Cervantes Saavedra écrivait à propos de son livre, « son enfant », en 1605 :

[...] Quand un père n'a qu'un enfant sot et sans grâces, l'amour qu'il lui porte tend un bandeau sur ses yeux et lui cache ses défauts ; il les prend pour des avantages et les vante à ses amis comme des choses heureuses et

agréables. Pour moi, qui ne suis que le père par adoption de Don Quichotte, quoique j'en paraisse le père, je ne suivrai point le torrent d'usage, en te suppliant, lecteur, les larmes aux yeux, comme tant d'autres, de pardonner ou de dissimuler les fautes de cet enfant chéri [...].

Quelles sont les possibilités pour un architecte, auteur d'une réalisation de s'opposer aux modifications que veut apporter à son œuvre le propriétaire pour lequel il a travaillé ? D'un côté, les modes de vie, les usages, les normes techniques changent, de l'autre, la propriété intellectuelle garantit la protection de l'original au moment de sa création et la conformité avec les dessins produits par l'architecte.

La loi ne tranche pas et tout baigne dans l'ambiguïté, laissant les architectes se battre seuls pour protéger leurs enfants des mutilations et/ou des démolitions.

Entre 1986 et 1994, Iwona Buczkowska a construit au Blanc Mesnil un remarquable ensemble d'habitation de 225 logements. Depuis 2017 elle a lutté avec acharnement pour sauver, avec succès, sa réalisation d'une dénaturation.

Elle nous propose ici le récit de sa bataille.

L.Z.

Le Blanc Mesnil, une bataille gagnée ?

Des menaces de démolition, sans aucune raison valable, pesaient depuis 2017 sur *La Pièce Pointue*, – un quartier de 225 logements sociaux *tout bois* construit face à la gare du Blanc Mesnil dans la période 1986-1993. Dito pour le Collège de Bobigny réalisé en 1994. Une pétition lancée en 2017 en défense de ces deux réalisations a pu acquérir 1200 signatures et leurs dires de soutien en quelques jours dont 7 Grands Prix d'Architecture. De nombreux architectes de la SARPFR faisaient partie des signataires et je tiens à les en remercier.



Photo © Iwona Buczkowska

Suite à la page 12...

CONCOURS SARPFR 2021-2022 : COMPTE-RENDU DE LA SEANCE DE TRAVAIL DU JURY

La troisième et dernière réunion du jury du Concours de la SARPFR 2021-22 a eu lieu le 18 mai 2022.

Présents :
- Membres du jury : Thomas Dryjski, Raf Listowski, Jolanta Nowak, Joanna Fourquier,
- Membre du jury excusé : André Mrowiec,
- En qualité d'observateur : Thaddée Nowak – président de la SARPFR.

Au préalable, les membres du Jury ont souligné d'une façon générale l'investissement considérable des étudiants dans les projets présentés, le sérieux et une quantité importante du travail fourni.

Lors des séances précédentes, le jury, après l'analyse de 22 projets reçus, a sélectionné 6 projets pour la phase finale :

- **Maryna Bykova** de l'Ecole supérieure d'écologie et de management de Varsovie pour le projet « Empire Store » - Centre des sciences et de la créativité, revitalisation d'un bâtiment industriel à Brooklyn – directeur dr.ing.arch.prof. WSEIZ Michal Grzymala-Kazlowski,
- **Emilia Czajka** de l'Ecole polytechnique de Varsovie pour le projet de la maison rurale de culture à Chodel et l'adaptation des ruines d'une église des Jésuites sur l'île Lorot – directeur dr.hab.ing.arch.prof. Miroslaw Orzechowski,
- **Magdalena Debowska** de l'Ecole supérieure d'écologie et de management de Varsovie pour le projet du musée de la mythologie slave dans le village de Swieta Katarzyna – directeur dr.ing.arch.prof. WSEIZ Michal Grzymala-Kazlowski,
- **Wiktoria Kalinska** de l'Ecole polytechnique de Gdansk pour le projet d'une maison d'étudiants à Gdansk Aniolki – directeur dr.ing.arch. Karolina Zyczkowska,
- **Malgorzata Pudlo** de l'Ecole Polytechnique de Lublin pour le projet de « Co-living » - projet de logements avec des espaces communs à Lublin – directeur dr.ing.arch. Hubert Trammer,
- **Natalia Wojtas** de l'Ecole polytechnique de Wroclaw pour le projet de la maison de yoga à Vale de Moses au Portugal – directeur dr.hab.ing.arch. Joanna Jablonska.

Les 6 projets retenus ont été analysés de façon approfondie. Après des échanges soutenus, les membres du jury ont tenu compte dans leurs choix de la démarche globale du projet, de sa sensibilité à l'insertion dans les sites choisis, du parti architectural et de la qualité et clarté de sa présentation.

Le jury a ainsi attribué **le Prix SARPFR 2021-2022** au projet de **Musée de la mythologie slave dans le village de Swieta Katarzyna – projet de Magdalena Debowska** de l'Ecole Supérieure d'Ecologie et de Management de Varsovie – directeur – dr.ing.arch.prof. WSEIZ Michal Grzymala-Kazlowski.



Le projet du musée de la mythologie slave est situé dans le village de Sainte Catherine, dans les montagnes de Sainte Croix (Gory Swietokrzyskie) – choix de localisation symbolique de la culture slave. Le bâtiment du musée comprend plusieurs fonctions : des salles d'exposition, un auditorium, une bibliothèque, une chapelle – lieu de méditation...

Après l'analyse de l'architecture traditionnelle de la région, la volumétrie de bâtiments s'inspire des maisons anciennes avec des volumes simples mais raffinés, s'inscrivant parfaitement dans l'écrin des espaces verts et l'échelle du bâti environnants le projet.

Le jury a particulièrement apprécié l'approche très complète et globale du projet. Partant de l'histoire de la mythologie slave et d'une définition fine du programme pour aboutir à une réponse architecturale sensible, aux volumes maîtrisés et respectueux du site, le projet se prolonge par des propositions de scénographies et des détails paysagers.

La mention SARPFR 2021-2022 a été décernée au projet de : **Maison de yoga à Vale de Moses au Portugal – projet de Natalia Wojtas** de l'Ecole Polytechnique de Wrocław – directeur – dr.hab.ing.arch. Joanna Jablonska.



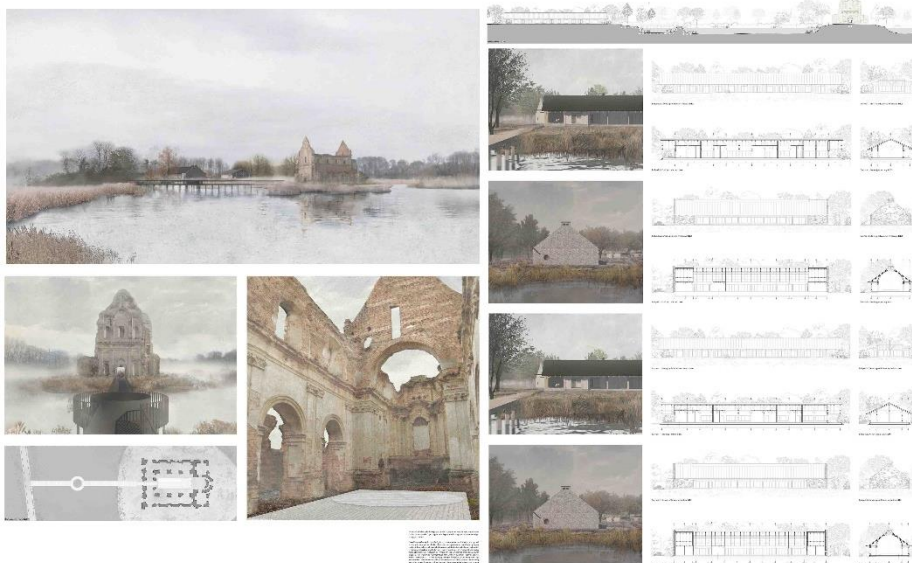
Le projet se situe sur les coteaux boisés de Serra de Estrela, dans la partie centrale de Portugal. Le projet propose l'extension de bâtiments existants d'un centre de yoga, lieu de pratique de cette discipline et de méditation.

Un parcours, tantôt au sol tantôt sur des passerelles, propose une approche et des vues inédites du site. Il relie trois pavillons – lieux de méditation - proposés par l'auteur du projet (pavillons du toucher, de la vue et du son) pour 'connecter' les visiteurs avec leur environnement au travers d'un rapport maîtrisé à la nature, avant d'atteindre la Maison du yoga – pavillon de 'lumière' qui abrite les salles de pratique de yoga et les locaux de service.

Le jury a beaucoup apprécié la très grande sensibilité du projet, son intégration très fine dans le site naturel de très grande qualité, comme le choix des matériaux suivant les usages où l'architecture en bois conforte la relation étroite avec la forêt et propose des volumes aux proportions justes.

SARPFR 2022
EMILIA CZAJKA

Wiejski Dom Kultury w Chodlu
wraz z adaptacją ruin kościoła jezuickiego na wyspie Lorek
Promotor: dr.hab. inż. arch. Mirosław Orzechowski, prof. Uczeln



Cette année le jury a accordé **une mention spéciale** pour la qualité exceptionnelle de présentation et la sensibilité à l'environnement au projet de : **La maison rurale de culture à Chodel et l'adaptation des ruines d'une église des Jésuites sur l'île Lorek - projet d'Emilia Czajka** – de l'Ecole Polytechnique de Varsovie - directeur dr.hab.ing.arch.prof. Mirosław Orzechowski

Le jury a constaté que les trois projets primés cette année, se trouvent dans des environnements ruraux et des sites naturels de grande qualité dont les auteurs ont su tenir compte.

Joanna Fourquier
Présidente du Jury
31 mai 2022

La cérémonie de remise des prix de la SARPFR 2021-2022 aura lieu le 16 septembre 2022 dans les salons parisiens de la Bibliothèque Polonaise de Paris : 6, quai d'Orléans 75004 Paris, à partir de 18h00.

CONCOURS ART URBAIN 2021-2022

2021
2022

CONCOURS INTERNATIONAL en langue française 3000€

arturbain.fr

Sur le thème :
**LA REGENERATION URBAINE
DES FRANGES DES VILLES, BOURGS ET VILLAGES**

Règlement sur www.arturbain.fr
Inscriptions du 01/09/2021 au 15/12/2021
Rendu de l'esquisse avant le 15/12/2021
Remise des prix à Paris 05/05/2022

L'ARTURBAIN
dans les territoires

L'ART URBAIN DANS LES TERRITOIRES
Association reconnue d'utilité publique
Arche de la Défense - Paris Sud
92025 La Défense cedex
Tel: +33 (0)6 20 41 77 19 - arturbain.asso@gmail.com

Le concours International de l'Art Urbain, organisé par le Séminaire Robert Auzelle, est ouvert aux équipes composées de jeunes professionnels, accompagnés par leurs enseignants. L'édition 2021 - 2022, lancée sur le thème « *La régénération urbaine des franges des villes, bourgs et villages* », a vu une participation de 24 équipes originaires de 9 pays. Après examen des esquisses, le Comité de Sélection a retenu 9 esquisses à l'appréciation du jury Internet des 5 enseignants des équipes pluridisciplinaires ayant

participé au Concours International. La remise des prix a eu lieu le 5 mai 2022, à Paris-La Défense.

- **1^{ère} place et le Prix International** est allé à l'Université d'Arkansas, Rome Programme (Italie/USA): Andrew Kranis, enseignant, Cody Denton, Sarah Wood, Sabrina Aguilar, étudiants, pour « *Activer la vie sociale riveraine par les liens avec la nature* »,

SOCIAL PARKWAY: activer la vie sociale riveraine par les liens avec la nature ROME, ITALIE

La zone d'intervention est située au nord d'Aviano et le nord de Torre Cantalupo, un secteur qui fait partie du territoire urbain. Ce secteur est caractérisé par un tissu de bâtiments anciens, par une structure urbaine et fonctionnelle complexe. Les bâtiments historiques sont en ruine, et les espaces verts sont réduits à leur minimum. Le projet vise à activer la vie sociale riveraine par les liens avec la nature.

RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT: Le respect de l'environnement est une priorité de ce projet. Les solutions proposées visent à préserver les espaces verts existants et à créer de nouveaux espaces verts. Les matériaux utilisés sont durables et respectueux de l'environnement.

QUALITE DE LA VIE SOCIALE: Le projet vise à améliorer la qualité de la vie sociale en créant des espaces publics de qualité. Les solutions proposées visent à créer des espaces publics qui favorisent les rencontres et les échanges sociaux.

QUALITE ARCHITECTURALE: Le projet vise à améliorer la qualité architecturale en créant des bâtiments de qualité. Les solutions proposées visent à créer des bâtiments qui sont à la fois fonctionnels et esthétiques.

- **4^{ème} place et Mention de la Qualité de la vie sociale** a été attribuée à l'équipe polonaise de la Faculté d'Architecture de Polytechnique de Gdansk : Janusz Gujski, enseignant, Jakub Depka et Malgorzata Okroj, étudiants, pour l'esquisse « *Loisir en vert et bleu* ».

LOISIR EN VERT ET BLEU, GDANSK, POLOGNE

La zone du projet est située sur l'île de Oksywie, la région de Gdansk est caractérisée par une structure urbaine et fonctionnelle complexe. Le projet vise à améliorer la qualité de la vie sociale en créant des espaces publics de qualité. Les solutions proposées visent à créer des espaces publics qui favorisent les rencontres et les échanges sociaux.

RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT: Le respect de l'environnement est une priorité de ce projet. Les solutions proposées visent à préserver les espaces verts existants et à créer de nouveaux espaces verts. Les matériaux utilisés sont durables et respectueux de l'environnement.

QUALITE DE LA VIE SOCIALE: Le projet vise à améliorer la qualité de la vie sociale en créant des espaces publics de qualité. Les solutions proposées visent à créer des espaces publics qui favorisent les rencontres et les échanges sociaux.

QUALITE ARCHITECTURALE: Le projet vise à améliorer la qualité architecturale en créant des bâtiments de qualité. Les solutions proposées visent à créer des bâtiments qui sont à la fois fonctionnels et esthétiques.

EXPOSITIONS



TOMASZ MARCZEWSKI

Vernissage
le jeudi 10 mars 2022 de 18h30 à 21h30

Exposition
du vendredi 11 lundi 21 mars
tous les jours sauf mercredi, de 14h à 18h

Le Pavé d'Orsay
48 rue de Lille, 75007 PARIS
métro rue du Bac ligne 12/ RER Musée d'Orsay



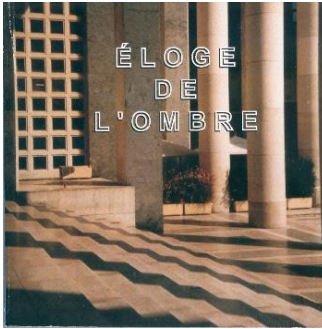
lepavedorsay.com

Pass sanitaire demandé lors des vernissages



Photo © Lech Zbudniewek

EXPOSITIONS : LIGNE ET COULEUR




 Florence Berthout
 Maire du 5^e arrondissement
 Présidente du Fonds Régional d'Art Contemporain
 Présidente d'honneur de Ligne et Couleur

Pierre Casanova
 Conseiller de Paris chargé de la Culture

Benjamin Isare
 Adjoint chargé de la Vie associative

et
 les élus de l'arrondissement

sont heureux de vous convier au vernissage du
 60^e Salon International de l'association d'architectes artistes


Ligne et Couleur
 Les architectes qui peignent, dessinent, gravent et sculptent

Artiste Invité d'Honneur
 Catherine Sévéric
 Vice-Présidente de la Société Nationale des Beaux-Arts
 mardi 29 mars 2022 à 18h30 - Salle des Fêtes

Exposition du 28 mars au 2 avril
 du lundi au vendredi de 10h à 17h30, le jeudi jusqu'à 19h et le samedi de 9h à 12h30
 Entrée libre

Mairie du 5^e arrondissement - 21, place du Panthéon 75005 PARIS
 Tél. 01 55 81 75 05 - www.mairie05.paris.fr

« Ligne et Couleur » est une association réunissant les architectes-artistes s'exprimant en arts plastiques de toutes disciplines. Chaque année, « Ligne et Couleur » organise une exposition collective à thème.

Du 28 mars au 2 avril 2022, dans les salons de la Mairie du 5^{ème} arrondissement, l'association a proposé l'exposition « Eloge de l'ombre ».

Nos ami(e)s : Elisabeth Brzeczowski, Elzbieta Galinska, Jerzy Galinski, Andrzej Mrowiec et Witold Zandfos, membres de la SARPFR, ont présenté leurs œuvres. L'hommage a été rendu à Edward Zoltowski, décédé au mois de février.

Nous avons pu apprécier aussi les œuvres de nos collègues polonais réunis dans l'association « SARP Plener Varsovie », associée à « Ligne et Couleur » : Joanna Adamek, Ania Andraczke, Ryszarda Lucja Jagielska et Iwona Piszczelska.



Edward Zoltowski : Dans la brume, 58x70 huile sur toile



Jerzy Galinski : L'Ombre de Silence, 42x80 photo



Elisabeth Galinski : Le Perche-Fôret 1, 65x50 pastel sec



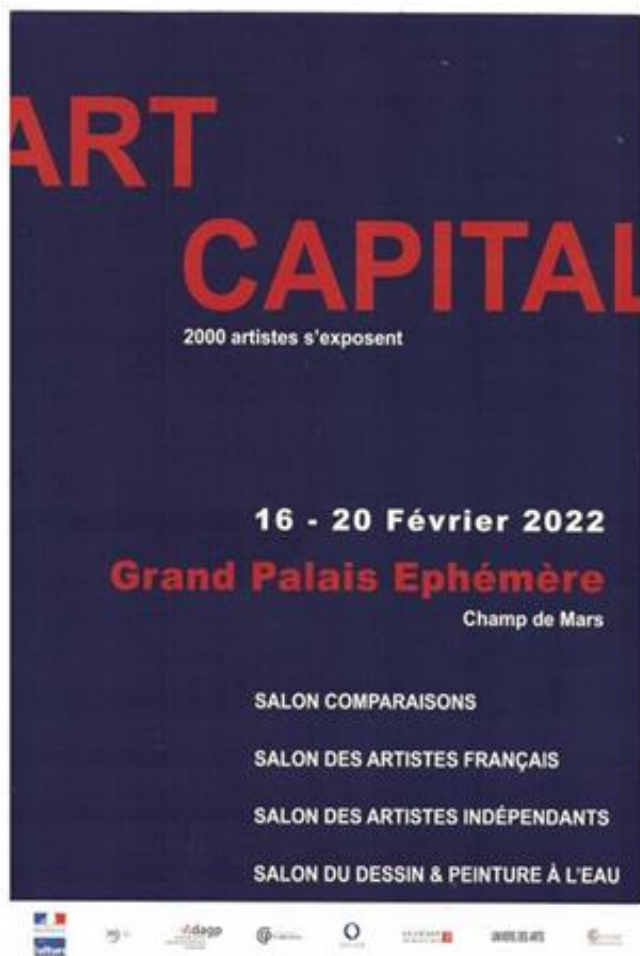
Elisabeth Brzeczowski, L'ombre de l'arbre foudroyé, 70x105 pierre noire



Andrzej Mrowiec : Mont Everest, 50x70 acrylique



Witold Zandfos : Plage interdite, 60x120 mixte



Moderne sont issus de ce salon : Le Rayonnisme, la Nouvelle Réalité, le Dadaïsme, le Constructivisme, le Cubisme, le Fauvisme, le Réalisme, l'Abstraction, le Surréalisme, ou les Primitifs...
Des artistes prestigieux s'inscrivent dans la ligne des *Refusés et des inconnus* de 1884. Leurs œuvres sont aujourd'hui exposées dans les plus prestigieux musées dans le monde.

- **Le Salon du Dessin et Peinture à l'Eau** : en 1949 un groupe d'artistes, en l'absence d'expositions exclusivement réservées aux dessins, fondent le Salon du Dessin. En 1950, ils consacrent l'exposition à la Peinture à l'Eau et en 1951, décident de regrouper les deux en un.

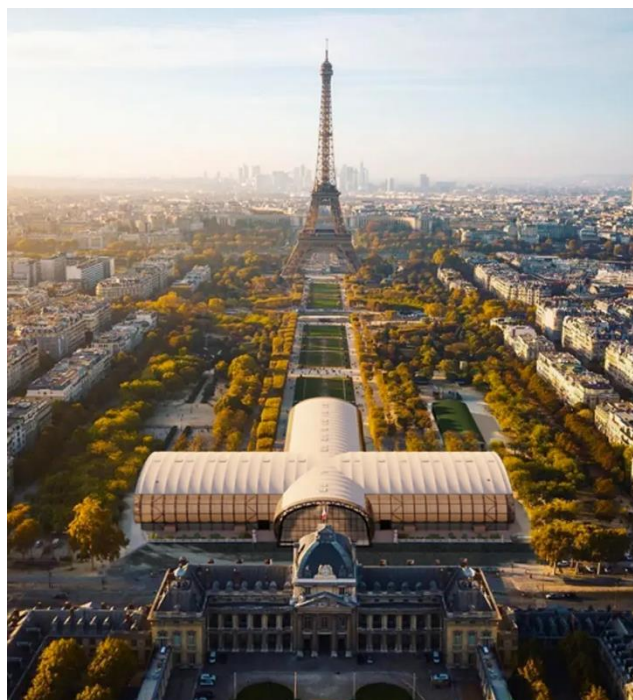


Photo © Wilmotte-Associés-Architectes

La formule actuelle de l'exposition regroupe les quatre Salons artistiques « Historique du Grand Palais » qui existaient auparavant avec, pour chacun d'eux, une histoire particulière. Elle a été créée en 2006.

Les quatre salons qui ont été réunis sont : Artistes Français, Dessin et Peinture à l'Eau, Artistes Indépendants et Comparaisons. Il se propose d'exposer des artistes de toutes tendances, émergents ou confirmés.

Après une année sans exposition du fait de l'épidémie, Art Capital a présenté, du 16 au 20 février 2022, sa 15^{ème} édition, au Grand Palais Éphémère, situé sur Le Champ-de-Mars, dans l'axe Ecole Militaire-Tour Eiffel-Trocadéro qui accueillera l'exposition pendant encore 2 ans, le temps nécessaire pour achever les travaux de rénovation du Grand Palais. Il accueillera aussi les manifestations sportives des Jeux Olympiques 2024, pour être démonté en 2025.

Le Grand Palais Éphémère, inauguré en juin 2021 a été conçu par l'Atelier Wilmotte et Associés, pour le compte du groupement de RMN (Réunion des Musées Nationaux), Grand Palais, Paris 2024 et Chanel. La structure de l'ouvrage, simple, composée d'arches en bois est couverte par une double peau : bois, laine de verre et toile transparente en polymères, sur 10 000m² de la surface ce qui offre une qualité exceptionnelle d'isolation phonique et thermique et de ventilation.

Mais revenons à l'exposition et aux Salons exposants :

- **Le Salon des Artistes Français**, le plus « ancien », créé en 1667 par Colbert, présente sa 231^{ème} édition ! Toutes les tendances y sont représentées dans les domaines de la peinture, de la sculpture, de l'architecture, de la gravure et de la photographie,
- **Le Salon des Indépendants** est né en 1884 dans un mouvement de révolte de peintres agacés d'être les refusés des jurys du Salon officiel. Les plus grands noms et les mouvements de l'Art



Photo © Lech Zbudniewek



Elisabeth Brzeczowski, 70x105 pierre noire

- **Le Salon Comparaisons** est né en 1956, pour en finir avec l'affrontement entre les partisans d'art abstrait et d'art figuratif. Il permet de présenter les tendances et d'exposer des artistes très différents, précurseurs, novateurs et parfois provocateurs.

Parmi les artistes exposant lors de la manifestation Art Capital 2022, nous avons pu voir les œuvres de nos amis de la SARPFR, **Elisabeth Brzeczowski**, au Salon du Dessin et Peinture à l'Eau, **Beata Czapska** au Salon des Artistes Français et **Joanna Flatau** au Salon Comparaisons.

Lech Zbudniewek

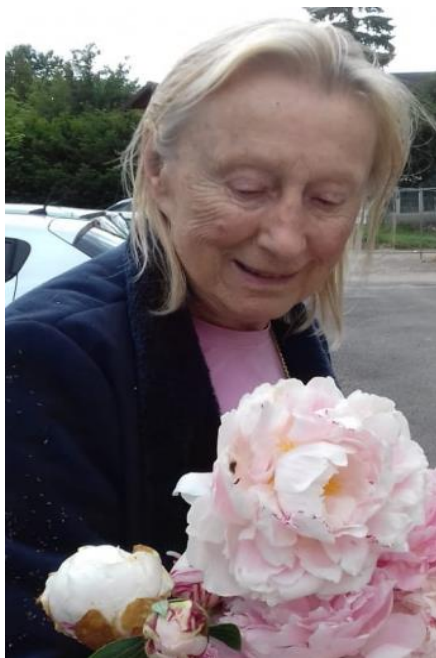


Beata Czapska, Duo, 22x24x26 albâtre, photo © Beranger Lomont



Joanna Flatau, 162x130 mixte, photo © Philippe Flatau

EWA BRUKALSKA 1937 - 2022



Ewa Brukalska a étudié à la faculté d'architecture de l'Ecole Polytechnique de Varsovie dans les années 1950. Elle obtient le diplôme d'architecte en 1966. Cette même année elle quitte la Pologne, vient en France et, pratiquement immédiatement, elle est engagée, comme son mari Jozef Brukalski, dans la prestigieuse agence d'architecture d'Emile Aillaud.

A cette époque-là, Emile Aillaud n'est pas seulement l'une des personnalités marquantes de l'architecture française, mais aussi une personnalité de la vie parisienne. Très proche du milieu de la mode, dandy, ami de Gide, de Sagan et de Losey, il fréquente régulièrement les palaces parisiens.

Venu en France de son Mexique natal, il entre à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts en 1921 et obtient son diplôme d'architecte en 1928. Il se spécialise dans l'architecture éphémère, et réalise avec Étienne Kohlmann le Pavillon de l'Élégance et de la Parure pour l'Exposition internationale des arts et techniques de Paris en 1937, ainsi que la salle de la Haute couture du pavillon français de l'Exposition Internationale de New York de 1937.

Aillaud est un rêveur. Il a l'âme d'un poète, les réflexes d'un artiste rétif à la rationalité ambiante des modernistes. Il ne veut rien retenir des idéaux modernistes et considère la Charte d'Athènes comme un facteur de standardisation, d'appauvrissement et d'aliénation. Les cités impeccablement tracées suivant la logique *effrayante* du chemin de grue, à l'angle droit, sont pour lui des simulacres de la ville. Il hait le concept du pavillon avec jardin, *cet habitat factice conditionnant un ordre social basé sur le mimétisme de la bourgeoisie par les pauvres*.



Jozef avec Ewa, Photo Famille Brukalski

Après la seconde guerre mondiale, il décide de consacrer son énergie à l'effort de reconstruction, au service des plus démunis, et, à partir du milieu des années 1950, la construction de logements sociaux devient sa préoccupation majeure. Son rêve était d'inventer un modèle de cité original, à la fois humaine et poétique et, par-dessus tout, opposée aux principes de la Charte d'Athènes.

Ewa a adhéré sans réserve à ces idées bouleversantes à ce moment-là, postmodernistes, mélangeant dans l'expression architecturale les éléments d'architecture sud-américaine et scandinave. Elle restera à l'agence d'Emile Aillaud jusqu'à sa fermeture en 1980. Emile Aillaud mourra en 1988.



Ewa avec Emile Aillaud, Paris Match du 14 juin 1975

C'est pendant cette période que naissent les projets les plus significatifs, menés par Ewa, au sein de l'agence Aillaud : La Grande Borne à Grigny, l'ensemble de La Noë à Chanteloup-les-Vignes et, enfin, le quartier Picasso dites Tours Nuages à Nanterre. Ces cités, généreuses en espaces publics urbains, rompent avec l'orthogonalité habituelle des grands ensembles d'habitations sociales.

Aujourd'hui, *Les Nuages* de la cité Picasso à Nanterre font l'objet d'une profonde réhabilitation, un hommage à l'architecture très personnelle d'Emile Aillaud et de ses assistants.



Tours Nuages, Cité Picasso à Nanterre



Photo Famille Brukalski : Ewa dans son atelier

En 1977, parallèlement à ses engagements vis-à-vis d'Emile Aillaud, Ewa et Jozef, son mari, ont fondé leur propre atelier d'architecture chargé notamment des projets d'habitat à Paris, Cergy-Pontoise, L'Isle Adam, Montigny les Cormeilles, ainsi que des travaux de réhabilitation pour le compte des offices HLM de Nanterre, Bourg La Reine et Suresnes.

Dans les années 1990, elle a développé ses relations avec les collectivités locales de Suresnes, Rueil Malmaison, Coulommiers et Gennevilliers, établissant pour leur compte le plan des Zones de Protection du Patrimoine Architectural, Urbain et Paysager.

En dehors de ses activités liées à l'architecture et l'urbanisme, en 1981, Ewa a élaboré la scénographie et le projet des costumes pour *Boris Godounov* de Moussorgski présenté à l'Opéra de Paris sous la direction musicale de Rolf Liebermann et mis en scène par Joseph Losey.

Ses obsèques religieuses ont eu lieu le 16 mars 2022 en église de Saint-Agnan-sur-Sarthe. Elle a été inhumée au cimetière municipal de Saint-Agnan-sur-Sarthe.

Lech Zbudniewek

EDWARD ZOLTOWSKI 1933 - 2022



Edward Zoltowski est né le 13 août 1933 à Varsovie. Après des études à l'Ecole Polytechnique de Varsovie, il obtient son diplôme d'architecte le 13 novembre 1957, puis rapidement part en France, où il exerce de 1958 à 1968, chez Tournier et Fayeton, Architectes.

Le 2 mai 1968, il crée avec Bernard Feypell une agence d'architecture. L'agence est très vite remarquée par ses prestations et ses idées novatrices pour plusieurs concours d'architecture comme le concours national toiture-terrasse « ciel-espace utile », les bureaux de l'agence HAVAS, le siège social de la régie Renault ; bien que non réalisés, ces projets lui permettent d'accéder à plusieurs commandes importantes d'urbanisme, d'opérations de bureaux, d'ensembles résidentiels et de bâtiments publics.

projekt siedziby Agencji Publicystycznej „Havas Conseil” w Paryżu,
proj.: Edward Zóltowski z zespołem (II nagroda w konkursie, 1969)



Photo Famille Zoltowski : La maquette du projet pour l'Agence Havas

On peut citer notamment le quartier de la Croix des Mèches à Créteil, la Villeparc à Elancourt Maurepas, les berges de l'Ourq à Pantin, les quadrants et la diagonale à Saint Quentin en Yvelines, les hôtels de ville de Roanne et de Pessac.

Pendant 35 années, Edward ZOLTOWSKI et Bernard FEYPELL réalisent plus de 200 000m² de bureaux, 6000 logements, une dizaine d'établissements scolaires, de nombreux bâtiments publics dont une quinzaine pour les Archives Départementales dont ils ont fait une spécialité de l'agence.

En 2004, l'agence est transférée à deux jeunes associés : MM Pierre Margui et Hervé Vachon, chez qui il demeure architecte conseil et il se consacre en parallèle à sa passion pour la peinture. Aujourd'hui, l'agence existe toujours sous le nom AdM (Atelier des Mathurins) et perpétue l'esprit créatif et constructeur de ses fondateurs.

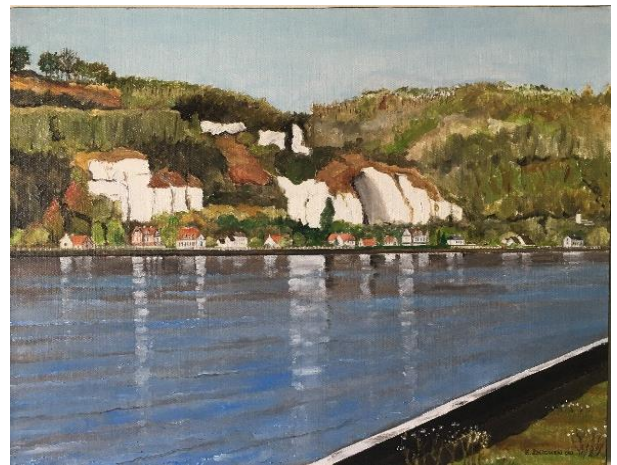


Photo Famille Zoltowski : L'un des tableaux d'Edward

La cérémonie de deuil a eu lieu le 4 mars 2022 en l'église polonaise Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris.

Le futur du collège est toujours incertain, quant au Blanc-Mesnil la démolition est depuis peu de temps abandonnée au profit d'une rénovation contrôlée par la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles).



Photo © Iwona Buczkowska

Trop tôt pour fêter la victoire, mais la première bataille est gagnée au prix d'un effort continu pendant plusieurs années des habitants et de moi-même, soutenus par les critiques et journalistes : faire connaître une Cité déjà très publiée au moment de la réalisation et récompensée par 3 prix français et étranger.

SSDH, le propriétaire, le plus grand bailleur social en Seine-Saint-Denis, était informé en temps réel de l'exposition du projet au Palais de Chaillot et de son acquisition dans la collection muséale (la plus haute distinction du Patrimoine), de la parution du livre de Hanna Skapska *Iwona Buczkowska, l'architecte face à la pérennité de son œuvre*, de tous les articles parus dans la presse professionnelle ou populaire, des reportages télévisés et radiophoniques, des conférences et expositions sur le quartier, des visites françaises ou étrangères de la *Pièce Pointue*, de la lettre de soutien d'une professeure d'Harvard suite au travail de ses étudiants sur *Le Blanc Mesnil*.



Photo © Iwona Buczkowska

Ces actions se sont multipliées à partir de l'automne 2020, quand les habitants ont été informés de la démolition de 132 logements sur 225. Le terrain devait être vendu à la Cogedim (promoteur privé qui collabore avec la Ville), ensuite rasé – un nouveau quartier très dense devait être construit par l'architecte du maire qui recouvre la ville d'un pastiche d'architecture haussmannienne.

En réponse, l'amicale des locataires a déposé au Ministère un dossier de demande de classement du quartier, suivi par le mien. Une visite du site et des logements a eu lieu au mois de mars 2021, en présence de la DRAC, du conservateur régional des Monuments Historiques, de l'ABF 93 et de l'architecte conseil 93.

La lettre de la DRAC du 23 avril 2021 précise que *la visite a confirmé l'indéniable intérêt architectural de cet ensemble* et que *les services de la Drac ont manifesté leur vigilance quant au devenir de la Cité*.

Ce fut sans doute le moment décisif. La Drac a conseillé au bailleur de réaliser, par un spécialiste qu'elle a désigné, une étude

thermique de l'ensemble visant le respect de la réglementation actuelle et le chiffrage des travaux à effectuer.

Depuis la pression s'est toujours maintenue :

Les étudiants des ENSA de la Villette et de Belleville ont consacré leur travail de plusieurs semestres au quartier, suivi par ma conférence récente à l'école de Belleville, qui sera complétée au mois de septembre par une exposition. *The Architectural Review* consacre dans son dernier numéro plusieurs pages à la Cité.

Aujourd'hui la démolition n'est plus à l'ordre du jour, une équipe de maîtrise d'œuvre va être choisie cet été pour rénover l'ensemble. Le bailleur n'a pas souhaité que je dépose ma candidature. Concernant la recherche de financement, le SSDH n'est pas très actif pour l'instant quant au classement (il faut l'accord du propriétaire pour qu'il puisse avoir lieu), il déclencherait le financement de la DRAC, ensuite celui du département...

La rénovation, oui, mais LAQUELLE ? Le SSDH m'a refusé un contrat d'Assistance au Maître d'Ouvrage.

Il n'existe aucune jurisprudence définissant le rôle à attribuer à l'architecte auteur du projet, au sein de l'équipe. J'aurais souhaité une rénovation qu'on ne voit pas, discrète et respectueuse de l'existant, de l'esthétique des années de construction. Chaque détail deviendra très important : la surépaisseur des toitures doit être traitée avec des chénaux en périphérie permettant de garder la hauteur des bavettes actuelles, les nouvelles fenêtres doivent avoir la même forme que les existantes, les couleurs doivent être maintenues, etc.

Une deuxième bataille va commencer... Je serai avec les habitants dont la démarche de défense de leur cadre de vie est remarquable. Ils sont parvenus à faire annuler le nouveau permis visant la construction entre la gare et leur cité des bâtiments faussement haussmanniens, malgré les propositions de dédommagement pour les usagers le plus impactés, allant de 10 000 €, puis 30 000 €, à 50 000 € par personne ! Car leur cadre de vie c'est non seulement le quartier piétons de 225 logements (cos 0,2) avec les jardins et terrasses envahies aujourd'hui par la végétation, c'est aussi les 2ha en plus, le long des rails SNCF, limités par la butte antibruit modelée avec la terre des parkings souterrains, plantée à l'origine de bouleaux. Aujourd'hui la végétation spontanée s'y est installée, il y pousse des amandiers sauvages... Les habitants souhaitent protéger définitivement le site menacé par le maire. Ils envisagent la création d'une association de protection du paysage.

Ce qui s'est produit au Blanc-Mesnil retient l'intérêt :

C'est la conjonction des efforts citoyens (architecte, habitants, fonctionnaires de la DRAC, médias, etc.) qui a permis d'empêcher la régression d'une opération spéculative, anti écologique : un espoir dans l'épidémie de démolition ?

Cela nous concerne tous, nous, les architectes...

Iwona Buczkowska

La Lettre de la Société des Architectes Polonais en France

LA SOCIÉTÉ DES ARCHITECTES POLONAIS EN FRANCE

« Ambassadeur de l'Architecture polonaise »

Titre officiellement décerné par ZG SARP à Varsovie à l'occasion de l'exposition ARCHIPOL EXPO WARSZAWA 2009

La société a été fondée le 11 mars 1977

A l'initiative de Henryk Włodarczyk, architecte DEPG et président d'honneur de la SARPFR.



La Lettre N° 71 est un bulletin officiel de la SARPFR

Directeur de publication : Thaddée Nowak
Rédacteur en chef : Lech Zbudniewek, lech.zbud@gmail.com
Relecture : Martine Adamowicz
Conception graphique et mise en forme : Lech Zbudniewek

Ont participé à ce numéro : I. Buczkowska, D. Dorand, Joanna Fourquier, H. Vachon, A. Zoltowski, Crédit photos : Art Urbain, DR/Bas Smets, Famille Brukalski, I. Buczkowska, Ph. Flatau, B. Lomont, S. Nizypór, E. Robaglia & J. Léon, Bulletin de Paris, Wilmette-Associés-Architectes, L. Zbudniewek, Famille Zoltowski.

Bulletin de liaison, La Lettre est une ouverture sur le monde, vous avez votre mot à dire ! Envoyez-nous vos articles, souvenirs, critiques, informations, dessins, photos, pour l'enrichir.

Le contenu des articles n'engage que les seuls auteurs.
Les seules ressources de la Société des Architectes Polonais en France sont les cotisations de ses adhérents. Cotisations : membre titulaire : 35 €, 52 € pour un couple, 50 € ou plus pour membres bienfaiteurs, à adresser à Trésorier SARPFR : Jadwiga Debowska, 20, rue Dugommier - 75012 Paris.